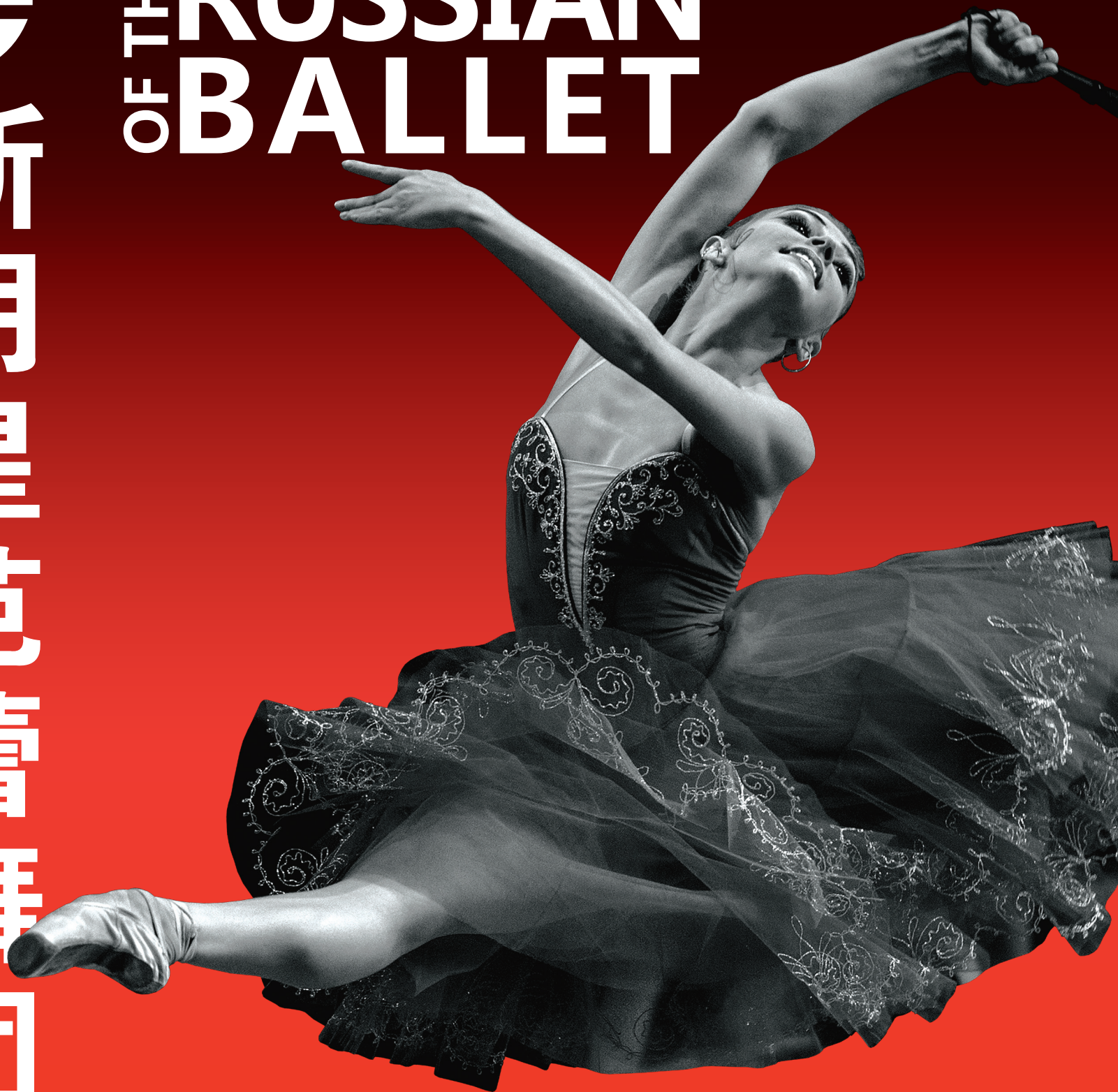


俄罗斯
明星
芭蕾舞团

STARS
OF THE
RUSSIAN
BALLET



STARS OF THE RUSSIAN BALLET
俄罗斯明星芭蕾舞团

MINISTRY OF CULTURE
OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

THE EMBASSY OF THE
RUSSIAN FEDERATION
IN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

Financial support by:



SIBUR

CEE | 中国环保能源控股有限公司
China Environmental Energy Holdings

JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE
2014年1月23日 人民大會堂

人民大會堂
2014.1.23

January
23
19:30
The Great Hall
of the People

俄罗斯明星芭蕾舞团

STARS
THE RUSSIAN
OF BALLET

STARS OF THE RUSSIAN BALLET
俄罗斯明星芭蕾舞团

JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE

2014年1月23日 人民大會堂



俄罗斯驻华使馆安德烈·杰尼索夫向“俄罗斯明星芭蕾舞团访华演出”的主办方、承办方和到场的来客致以诚挚的祝福。

亲爱的朋友们：

中俄两国的相互合作、睦邻友好体现在各个领域。“俄罗斯明星芭蕾舞团访华演出”就是有力的见证。“俄罗斯明星芭蕾舞团”集聚了莫斯科大剧院和马林斯基大剧院闻名世界的芭蕾明星，他们的专业精神激发着舞蹈艺术的崇拜者，为促进两国的友好建交起到积极推动作用。

我由衷的感谢中华人民共和国文化部举办此次活动，感谢俄罗斯天然气工业银行、西布尔集团、中国环保能源控股有限公司对此次演出提供的经济支持。同时，也感谢所有来华的俄罗斯艺术家，尊敬的来宾们将会永远记住你们的精彩表演！

请大家欣赏演出，并接受我新春的问候！

祝愿大家身体健康，万事如意，心想事成！

Greetings from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Russian Federation in the People' s Republic of China Mr. Andrey Denisov to the address of the organizers and guests of the Gala concert “Stars of the Russian Ballet” in Beijing.

Dear friends,

Traditional good neighborhood and relations of overall strategic partnership, as well as mutual cooperation between Russia and China are successfully developing in all spheres. The Gala-concert of the famous Russian ballet in Beijing is a decisive evidence to that. This event plays an important role in further improvement of friendly connections among artistic powers of our countries, rooting the social basis of our bilateral relations. Russian ballet is well-renowned all over the world and ballet stars' mastership of the Bolshoi and the Mariinski theatres always excites admirers of the classical dance. I am happy to welcome the celebrated dancers, whose performance this night follows the glorious traditions of the Russian Stars tours to China. Let me express my special gratitude towards the Ministry of Culture of the People' s Republic of China for the help in organization of the Gala-concert , as well as the companies of “Gazprombank” , “SIBUR Holding” and CEE Holdings for their financial support of the project.

I am pretty sure that this Gala will be long remembered by our honourable guests.

Please enjoy the show and accept my congratulations on the Spring Festival!

祝愿身体健康，万事如意，心想事成！

Magic of the Art of Ballet lies in it's ability to touch the strings of people's hearts without words, only with the language of music and dance, turning people's minds towards beauty, harmony, urging souls to fly. In ballet, like in any other art, we find the revelation of life in fabulous settings. Silent language of dance unites all nationalities of the world, it can be spoken and understood in all corners of the Earth. However, there is a country where this kind of art has reached new heights and become a national treasure. "Russian Ballet" — words that have become almost synonymous, inseparable from each other: it is impossible to imagine Russia without the art of classical dance, it is difficult to choose another place on the world's map where you can see a more perfect ballet performance. Two Russian capitals present two greatest ballet schools — Saint Petersburg school, which became famous by aristocratic elitism of classical dance, by the perfection and purity of lines, by the absolute harmony of music and gesture, and Moscow school of sparkling dance technique, temperament, dance drama. Both schools have given the world series of absolute world stars: Anna Pavlova, Vaslav Nijinsky, Galina Ulanova, Maya Plisetskaya, Leonid Lavrovskiy, Rudolf Nureyev, Mikhail Baryshnikov, Ekaterina Maximova and Vladimir Vasiliev, Maris Liepa, Natalya Bessmertnova, Ulyana Lopatkina, Diana Vishneva, Maria Allash, Nikolay Tsiskaridze, Denis Matvienko, Sergei Polunin, and many others. Classic Russian ballet has influenced the art of ballet all over the world. It has been famous for centuries and so it is until now. And its fame continues in the dance of new stars that light up the sky of Ballet.

芭蕾舞艺术的魔力在于它无需文字即能触人心弦，以音乐和舞蹈为语言，给人带来美与和谐的感受，让灵魂欢呼雀跃。像所有艺术一样，芭蕾以一种奇妙的方式再现生活。无声的舞蹈语言将世界的各个民族凝聚在一起，这是一种世界上任何角落的居民都可以表达和听懂的语言。然而有一个国度将这种语言推向了极致并使之成为国家的宝藏。“俄罗斯”与“芭蕾”几乎成了不可分割的同义词：没有这种经典舞蹈艺术的俄罗斯是无法想象的，同样，人们也不可能其他国家观看到比俄罗斯更好的芭蕾舞演出。两所最好的芭蕾舞学校坐落在俄罗斯的两个最大的城市：圣彼得堡大学——以古典舞的贵族精英主义著称，完美精练的线条，音乐与舞姿的绝对融合；莫斯科大学——以无可挑剔的舞蹈技巧、韵律和舞剧蜚声世界。两所学校培养了无数世界级芭蕾舞大师：安娜·巴甫洛娃、瓦斯拉夫·尼金斯基、加林娜·乌兰诺娃、玛雅·普利赛茨卡娅、里奥尼德·拉夫罗夫斯、鲁道夫·纽瑞耶夫、米哈伊尔·巴里什尼科夫、叶卡捷琳娜·马克西牟娃、弗拉基米尔·瓦斯列夫、马里斯·列帕、娜塔莉亚·贝斯梅特诺娃、尤利雅娜·罗帕特金娜、戴安娜·维什娜娃、玛利亚·阿拉什、尼科雷·茨卡利兹、丹尼斯·马特文科、谢尔盖·普鲁宁等等。俄罗斯古典芭蕾舞影响了整个世界的芭蕾舞艺术，历经岁月洗礼，魅力依旧。一代代芭蕾新星延续着芭蕾的辉煌，使芭蕾舞星空璀璨。

GALA CONCERT "STARS OF THE RUSSIAN BALLET"

Part I

L. Minkus "La Bayadere" , III act

Choreography by M. Petipa

A. Nikulina — Nikia

S. Polunin — Solor

Part II

A. Adam "Le Corsaire" pas de deux

Choreography by M. Petipa

O. Bondareva

A. Smolianinov

J. Powell "Parting"

Choreography by Y. Smekalov

E. Evseeva

D. Zaleev

A. Khachaturyan "Spartacus"

The Roman Ball

Choreography by Y. Grigorovich

M. Allash

A. Volchkov

D. Schostakovich "Bolt"

Choreography by A. Ratmansky

A. Smolianinov

B. Asafiev "The Flame of Paris"

pas de deux

Choreography by V. Vaynonen

E. Evseeva

D. Zaleev

D. Schostakovich "The Golden Age"

Choreography by Y. Grigorovich

M. Allash

K. Abdullin

J. Brel "Le Bourgeois"

Choreography by Ben Van Kavenberg

S. Polunin

L. Minkus "Don Quixote" Grand Pas

M. Petipa, A. Gorsky

A. Vorontsova

D. Matvienko

P. Tchaikovsky "Symphony № 6"

Performed by all participants

俄罗斯明星芭蕾舞团访华演出

上半场

明库司《舞姬》第三幕

佩蒂帕 编舞

妮库丽娜—尼基娅

波卢宁—索罗尔

下半场

亚当《海盗》 双人舞

佩蒂帕 编舞

邦达雷娃

西蒙里安尼诺夫

肖斯塔科维奇《黄金时代》

格里戈罗维奇 编舞

阿拉施

阿卜杜林

鲍威尔《惜别》

斯梅卡洛夫 编舞

叶夫谢耶娃

扎里夫

布雷尔《资产阶级的人》

本·凡·卡温伯格 编舞

波卢宁

哈恰图良《斯巴达克斯》罗马舞会

尤里·格里戈罗维奇 编舞

阿拉施

沃尔奇科夫

明库司《唐吉柯德》 华丽大舞蹈

佩蒂帕、戈尔斯基 编舞

维若索娃

马特维延科

肖斯塔科维奇《螺丝钉》

拉特曼斯基 编舞

西蒙里安尼诺夫

柴可夫斯基《悲怆交响曲》

全体演员

阿萨菲耶夫《巴黎的火焰》 双人舞

瓦因奥年 编舞

叶夫谢耶娃

扎里夫

The concert is prepared by:



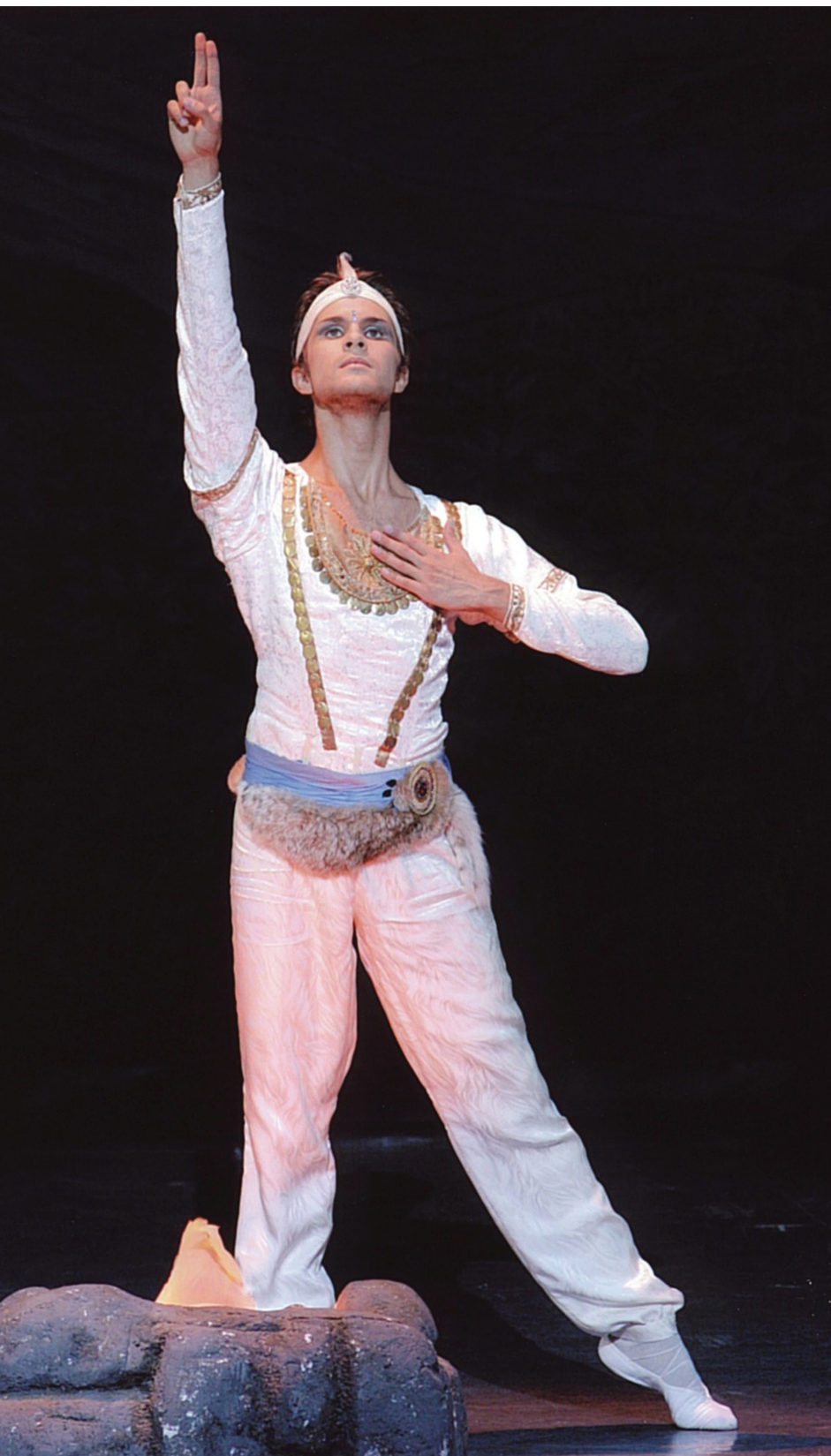
SODRUZHESTVO
RUSSIAN STATE CONCERT COMPANY



中国东方演艺集团
CHINA ORIENTAL PERFORMING ARTS GROUP CO., LTD.

Karim Abdullin

Soloist of the Bolshoi Theatre



STARS OF THE RUSSIAN BALLET 俄罗斯明星芭蕾舞团

Karim Abdullin was born in Kazan (The Republic of Tatarstan), where he entered the local ballet college. He continued his ballet education at the Bolshoi Ballet Academy in Moscow (coach Igor Uksusnikov). After his graduation in 2002 he joined the company of the Bolshoi Theatre. At the theatre his coach is Vladimir Nikonov. In his repertoire solo roles in such ballets as "Symphony in C-durr", "Midsummer Night's Dream", "The Nutcracker", "La Bayadere", "Golden Age", "Les Sylphides", "Romeo and Juliette", "The Sleeping Beauty", "Emeralds", "Classic Symphony", etc.

卡里姆·阿卜杜林

莫斯科大剧院主要演员

卡里姆出生于喀山（鞑靼斯坦共和国），并就读于当地的芭蕾舞学院。此后，他在莫斯科大芭蕾舞学院继续深造，师从伊戈尔·尤科萨尼科夫。2002年毕业后，他加入了莫斯科大剧院，并师从弗拉迪米尔·尼科诺夫。他的独舞的作品有《C大调交响曲》、《天鹅湖》、《仲夏夜之梦》、《胡桃夹子》、《舞姬》、《黄金时代》、《仙女们》，《埃斯梅拉达》，《罗密欧与朱丽叶》，《睡美人》，《绿宝石》，《经典交响曲》等。

JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE
2014年1月23日 人民大會堂

Born in Moscow. In 1994, she completed her studies at the Moscow Choreographic College (today the Bolshoi ballet academy), where her teacher was Sophia Golovkina, and joined the Bolshoi Ballet Company. In her repertory principal roles in such ballets as "Don Quixote", "Giselle", "La Bayadere", "The Swan Lake", "The Sleeping Beauty", "A legend of Love", "Raymonda", "Symphony in C", "The Golden Age", "Serenade", "Esmeralda", "Spartacus" etc. In 2012, she was awarded the title of People's Artist of the Russian Federation.

玛丽亚·阿拉施

莫斯科大剧院首席芭蕾舞演员

玛丽亚出生于莫斯科。1994年她在莫斯科舞蹈学院完成学业，师从索菲亚·戈洛夫金娜，并加入莫斯科大剧院芭蕾舞公司并师从塔蒂亚娜戈洛夫金娜。她饰演的主要作品有《唐吉珂德》（饰演树妖·琪蒂），《吉赛尔》（饰演米尔帕），《舞姬》（饰演嘉姆札蒂、尼基亚），《天鹅湖》（饰演奥黛塔-奥迪尔），《睡美人》，《爱的传说》（饰演梅克门巴努），《雷蒙达》（饰演雷蒙达），《C大调交响曲》（独舞），《黄金时代》（饰演丽塔），《小夜曲》，《埃斯梅拉达》（饰演百合），《斯巴达克斯》（饰演埃吉娜）等。2012，她被授予“俄罗斯联邦人民演员”的称号。

Maria Allash

Prima Ballerina of the Bolshoi Theatre



STARS OF THE RUSSIAN BALLET

俄罗斯明星芭蕾舞团

Oksana Bondareva

Soloist of the Mikhailovsky Theatre

Born in 1987 in Dnepropetrovsk. In 2005–2009 was a soloist of the Russian National Ballet. In 2008–2009 trained at the Bolshoi Ballet Academy. In 2009 joined the company of the Mikhailovsky Theatre. There she has danced principal and solo roles in "The Swan Lake", "Le Sylphide", "Le Corsaire", "The Sleeping Beauty", "Don Quixote", "Laurensia", "La Bayadere", "Romeo and Juliette", and ballets of Nacho Duato. Grand Prix winner of Yuri Grigorovich International Competition "Young ballet of the world", a Gold medal winner of XII International ballet competition and contest of choreographers, a holder of prestigious theatrical award "Golden Soffit" for the best female role in the ballet of Nacho Duato "Romeo and Juliette" etc.

邦达雷娃·奥克萨娜

米哈伊洛夫斯基剧院主要演员

邦达雷娃1987年生于乌克兰第聂伯罗彼得洛夫斯克。2002年毕业于第聂伯罗彼得洛夫斯克的学术剧院芭蕾工作室，同年加入该剧院的芭蕾舞团，2008–2009年间进入莫斯科国立舞蹈学院学习。2005年毕业于艺术学院的编舞系。2005–2009年，担任拉琴科（莫斯科）俄罗斯国家芭蕾舞团的独舞演员。2008–2009年，在莫斯科大芭蕾舞学院接受培训。2009年，受邀到米哈伊洛夫斯基剧院芭蕾舞团。在那里，她担任《天鹅湖》、《乐仙凡之恋》、《海盗》、《睡美人》、《堂吉诃德》、《胡桃夹子》、《舞姬》、《罗密欧与朱丽叶》、《莫尔奏鸣曲》（萨莫杜罗夫创作）和纳乔杜陶雅的芭蕾舞剧。

她赢得了皮萨列夫芭蕾舞领域的成就奖，尤里格里戈罗维奇“世界青年芭蕾舞比赛”冠军，首尔国际芭蕾舞比赛冠军，第十二届国际芭蕾舞暨编舞比赛金奖，并因《罗密欧与朱丽叶》中的饰演获最佳女主角奖。



JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE

2014年1月23日 人民大會堂

Elena Yevseyeva

Soloist of the Mariinski Theatre

Elena Yevseyeva was born in Izhevsk. In 2001 she graduated from the Vaganova Academy of Russian Ballet (class of Marina Vasilieva). In 2008 joined the Mariinskii ballet company. At the Mariinsky Theatre she has danced title and solo roles in "La Sylphide", "Giselle", "La Bayadère", "Le Corsaire", "Paquita", "Swan Lake", "Don Quixote", "The Fountain of Bakhchisarai", "The Nutcracker", "The Legend of Love", "Cinderella" and many others. Honoured Artist of the Udmurt Republic (2011); International Ballet Competition prize-winner (Seoul, 2009, 1st prize).

艾琳娜·耶夫赛耶娃

马林斯基大剧院主要演员

艾琳娜出生于伊热夫斯克。2001年，毕业于俄罗斯瓦加诺瓦芭蕾舞学院，师从著名芭蕾舞大师马琳娜·瓦斯列维娜。2001年至2008年，在米哈伊洛夫斯基剧院担任独舞，在《胡桃夹子》中饰演玛莎，《睡美人》中饰演奥罗拉和钻石仙子，在《舞姬》中饰演干姆扎媞，在《唐吉珂德》中饰演琪蒂，在《海盗》中饰演梅多拉，在《雷蒙达》中饰演雷蒙达，在《吉赛尔》中饰演吉赛尔，在《天鹅湖》中饰演天鹅，在《斯巴达克斯》中饰演埃伊娜。

2008年艾琳娜进入马林斯基大剧院。就职期间，曾在《仙凡之恋》、《吉赛尔》、《舞姬》、《海盗》、《帕吉蒂》、《天鹅湖》、《堂吉珂德》、《巴克契撒莱之泉》、《胡桃夹子》、《爱的传说》、《灰姑娘》中担任独舞。

2011年乌德穆尔特共和国荣誉艺术家；2009年首尔国际芭蕾舞比赛一等奖。



STARS OF THE RUSSIAN BALLET

俄罗斯明星芭蕾舞团

Denis Matvienko

Principal Dancer of the Mariinski Theatre



丹尼斯·马特文科
马林斯基大剧院首席芭蕾舞演员

Denis was born in Dnepropetrovsk, Ukraine. In 2007–2009 was a principal dancer of Mikhailovsky Theatre, St. Petersburg, Russia. Since March 2009 — principal dancer of Mariinsky Theatre, St. Petersburg, Russia. He is a winner of IV International Ballet Competition in Luxembourg — Grand Prix, III Rudolf Nureyev International Ballet Competition in Budapest — Grand Prix, III International Competition of Modern and Classic Dance in Nagoya, Japan — Gold Medal and Vatslav Nezhdinsky prize, X International Ballet Competition and Contest of Choreographers, Moscow — Grand Prix. Denis performs as Guest principal dancer in such theatres as: New National Theatre, Tokyo, Japan, The Boshoi Theatre, Moscow, Russia, Teatro alla Scala, Milan, Italy, Grand Opera, Paris, France. Repertoire includes "Don Quixote", "Swan Lake", "Giselle", "Carmen Suite", "La Bayadere", "Romeo and Juliet", "Jewelry" of George Balanchine, "Vain precaution", Theme and variations of George Balanchine, "Cinderella" of Alexey Rotmansky, "Shopeniana", "Manon" of Sir Kenneth McMillan, "Raymonda", "Le Corsaire", "The Nutcracker", "Spartacus", "The Golden Age", "La Dame Aux Camellias", "In The Night", "Shurale" etc.

丹尼斯出生在乌克兰的第聂彼得罗夫斯克。1989年至1997年就读于基辅国立编舞学校，在学校的最后一年，他在乌克兰国家歌剧芭蕾舞剧院首次登台，饰演《睡美人》中的欲望王子。1997年7月丹尼斯成为乌克兰国家歌剧芭蕾舞剧院芭蕾舞领舞。2001年至2002年就职于圣彼得堡的马林斯基大剧院，担任领舞。2001年至2002年演出季丹尼斯在《堂吉诃德》中饰演巴斯勒，在《乔治·巴兰钦的宝石》中饰演绿宝石和红宝石，在《乔治·巴兰钦的浪子》的首演中饰演浪子，在《阿列克谢·罗特曼斯基的灰姑娘》中饰演王子。2003年1月回到基辅国家歌剧芭蕾舞剧院，担任首席舞蹈演员。2007年至2009年在圣彼得堡的米哈伊洛夫斯基剧院中担任首席舞蹈演员。2009年3月起，在马林斯基大剧院担任首席舞蹈演员。

比赛和奖项：卢森堡第四届国际芭蕾舞大赛最高奖；布达佩斯第三届鲁道夫·纽瑞耶夫国际芭蕾舞比赛最高奖；日本名古屋第三届国际现代舞和古典舞比赛金奖及瓦茨拉夫·内钦斯基奖；莫斯科第五届国际芭蕾舞大赛和编导赛最高奖。丹尼斯在很多剧院担任客座首席舞蹈演员，如日本东京的新国立剧院、俄罗斯莫斯科大剧院、意大利米兰斯卡拉歌剧院、法国巴黎大剧院。参演剧目包括：《堂吉诃德》、《睡美人》、《天鹅湖》、《吉赛尔》、《卡门》、《仙凡之恋》、《舞姬》、《罗密欧与朱丽叶》、《乔治·巴兰钦的宝石》、《徒劳的防备》、《乔治·巴兰钦的主题和变奏》、《乔治·巴兰钦的浪子》、《阿列克谢·罗特曼斯基的灰姑娘》、《玛祖卡》、《甘泉玛依》、《雷蒙达》、《海盗》、《胡桃夹子》、《斯巴达克斯》、《黄金时代》、《茶花女》、《在夜里》、《树妖》等等。

JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE
2014年1月23日 人民大會堂

Born in Moscow. In 2002 joined the Bolshoi Ballet Company. She rehearsed under the late Yekaterina Maximova. In 2004, at the age of 19, she danced Odette-Odile for the first time. Today her teacher-repetiteur is Nina Semizorova. In her repertoire title and solo roles in such ballets as "La Bayadere" (Nikia), "Giselle" (Giselle), "The Sleeping Beauty" (princess Aurora), "Symphony in C" (soloist), "The Nutcracker" (Masha), "Legend of love" (Shirin), "The Golden Age" (Lyuska), "Le Corsaire" (Medora), "Romeo and Juliette" (Juliette), "Spartacus" (Phrygia), "Raymonda" (Raymonda), "Ivan the Terrible" (Anastasia) etc.

Anna Nikulina

The leading soloist of the Bolshoi Theatre

安娜·妮库丽娜

莫斯科大剧院芭蕾舞团主要演员

安娜生于莫斯科。2002年毕业于莫斯科国立舞蹈学院，师从俄罗斯伊莲娜瓦图利亚。后以优异的表现加入莫斯科大剧院芭蕾舞团，在叶卡捷琳娜·马克西莫娃指导下参与排演。2004年，19岁的安娜·妮库丽娜首次天鹅湖中饰演奥杰塔-奥吉莉亚。

如今，她师从俄罗斯著名芭蕾舞教师妮娜·塞米佐若娃。她的演出的主要曲目有：《舞姬》（饰演尼基娅），《吉赛尔》（饰演吉赛尔），《睡美人》（饰演奥罗拉公主），《C大调交响曲》（独舞），《胡桃夹子》（饰演玛莎），《爱的传说》（饰演希林），《黄金时代》（饰演乌丝卡），《海盗》（饰演梅多拉），《罗密欧与朱丽叶》（饰演朱丽叶），《斯巴达克斯》（饰演弗里吉亚），《雷蒙达》（饰演雷蒙达），《伊凡雷帝》（饰演阿纳斯塔西）等。



STARS OF THE RUSSIAN BALLET

俄罗斯明星芭蕾舞团

Sergei Polunin

Principal Dancer of Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Music Theatre

Sergei Polunin was born in Ukraine. At the age of 9 he entered the Kiev state ballet college. And at the age of 13 he moved to London to study at the Royal Ballet College. In 2009 he became a first soloist at the Royal Ballet. In 2010 Polunin became the Royal Ballet's principal. Has performed principal roles in "Manon" by K. MacMillan, "La Bayadere" by N. Makarova, "Giselle", "Nutcracker", "Sleeping Beauty", "Marguerite and Armand" by F. Ashton, "Alice's Adventures in Wonderland" by Christopher Wheeldon and many others. In summer 2012, Polunin was invited to Russia by a famous ballet dancer and an artistic director of ballet of the two Russian theatres Igor Zelensky and became a principal dancer with The Moscow Stanislavsky Ballet Company and Novosibirsk State Academic Opera and Ballet Theatre, where he has performed principal parts in classical and modern ballets. Among his awards are: The Young British Dancer of the year in the United Kingdom, (2010) Critics' Circle National Dance Awards for the Best Male Dancer, (2011) Critics' Circle National Dance Awards for the Best Classical Male Dancer

谢尔盖出生于乌克兰。从小在体操学校接受教育，9岁时进入基辅州立芭蕾舞学院，13岁开始于伦敦皇家芭蕾舞学院学习。

从英国皇家芭蕾舞学校毕业后，2009年，他成为皇家芭蕾舞团的首席芭蕾舞演员。2010年，他成为皇家芭蕾舞团团长。在此期间，他饰演过麦克米兰作品《曼侬》中的德·格里厄、马卡洛娃作品《舞姬》中的索罗尔、《吉赛尔》中的伯爵阿尔布雷希特、《胡桃夹子》中的王子、《灰姑娘》中的王子、《睡美人》中的王子西瑞、阿什顿作品《玛格丽特和阿尔芒》中的阿尔芒、克里斯托弗作品《爱丽丝梦游仙境》中的红心武士。

2012年夏天，波卢宁因其业内的名声和出色的表演受邀来到俄罗斯，并成为斯坦尼斯拉夫斯基与聂米罗维奇-丹钦科莫斯科音乐剧院首席舞蹈演员。他在莫斯科饰演的角色有：舞剧《葛蓓莉娅》中的弗朗茨、《梅耶林》中的皇太子鲁道夫、《堂吉珂德》中的罗勒、《天鹅湖》中的王子齐格弗里德、《吉赛尔》中的阿尔布雷希特、《胡桃夹子》中的王子。

2007年，波卢宁被授予英国年度青年舞者称号。2010年和2011年，连续两年被评论界授予国家舞蹈大奖最佳男演员称号。



谢尔盖·波卢宁

**斯坦尼斯拉夫斯基与聂米罗
维奇-丹钦科莫斯科音乐剧
院首席芭蕾舞演员**

JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE
2014年1月23日 人民大會堂

Alexander Smolianinov

Soloist of the Bolshoi Theatre

Graduated from the School of Classical Dance of Gennadi Ledyakh. In 2003–2006 was a soloist of V. Gordeev's company "the Russian Ballet", where he danced principal and solo roles in "Don Quixote", "The Nutcracker", "The Swan Lake", etc. In 2006 joined the company of the Bolshoi Theatre where constantly performs solo roles in such ballets as "The Nutcracker", "Cinderella", "In the Upper Room", "Cipollino", "Romeo and Juliette", "Chroma", "Ivan the Terrible", "Spartacus", "Marco Spada", etc. In 2008 played the role of Hamlet at the premiere of the ballet "Hamlet") with the company of State musical theatre of Rostov-na-Donu.

亚历山大·斯莫列尼诺夫

莫斯科大剧院主要演员

亚历山大毕业于吉纳迪·雷德亚克学校古典舞系。2003年至2006年就职于乔丹福的“俄罗斯芭蕾”公司，其间在《堂吉珂德》、《胡桃夹子》、《天鹅湖》等芭蕾舞剧中担任领舞和独舞。2006年进入莫斯科大剧院，多次在《胡桃夹子》、《灰姑娘》、《在楼上》、《奇波利诺》、《罗密欧与朱丽叶》、《色度》、《伊凡雷帝》、《斯巴达克斯》、《马可·斯帕达》等芭蕾舞剧中出任领舞角色。2008年在芭蕾舞剧《哈姆雷特》的首演中饰演哈姆雷特，该剧由国立罗斯塔夫纳多鲁音乐剧院公司出品，作曲为肖斯塔科维奇，编舞为法代契夫。



STARS OF THE RUSSIAN BALLET
俄罗斯明星芭蕾舞团

Alexander Volchkov

Principal Dancer of the Bolshoi Theater

Born in Moscow. In 1997 graduated from the Bolshoi Ballet Academy (class of L. Zhdanov) and joined the company of the Bolshoi Theatre, where until now works with Vladimir Nikonov. In his repertoire principal roles in ballets "The Swan Lake", "Giselle", "Les Sylphides", "Notre Dame de Paris", "Raymonda", "The Nutcracker", "A legend of love", "The Sleeping Beauty", "Symphony in C", "Agon", "Spartacus", "Romeo and Juliette", "The Golden Age", "Don Quixote", "La Bayadere", "Flames of Paris", "Le Corsaire", "Carmen-suite", "Ivan the Terrible", "Onegin" etc.

亚历山大·沃尔科夫

莫斯科大剧院主要演员

亚历山大出生在莫斯科。1997年毕业于莫斯科芭蕾舞学院，师从著名芭蕾舞大师日丹诺夫。毕业后进入莫斯科大剧院，与弗拉基米尔·尼科诺夫工作至今。他曾有一些著名芭蕾舞剧中饰演重要角色，如在《天鹅湖》中饰演齐格菲尔德王子，在《吉赛尔》中饰演阿尔布雷希特伯爵，在《巴黎圣母院》中饰演菲比斯，在《雷蒙达》中饰演让布林纳，在《胡桃夹子》中饰演王子，在《爱的传说》中饰演费克哈德，在《睡美人》中饰演欲望王子，在《斯巴达克斯》中饰演克拉苏，在《罗密欧与朱丽叶》中饰演罗密欧，在《黄金时代》中饰演波利斯，在《堂吉珂德》中饰演巴斯勒，在《舞姬》中饰演索洛，在《巴黎火焰》中饰演飞利浦，在《海盗》中饰演康拉德，在《卡门》中饰演何塞，在《伊凡雷帝》中饰演伊凡雷迪，在《奥涅金》中饰演奥涅金等。



JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE
2014年1月23日 人民大會堂

Angelina Vorontsova

Prima Ballerina of the Mikhailovsky Theatre

Born in Voronezh, in 2003–2008 she studied at the Voronezh State Ballet School. In 2008, she entered the Bolshoi Ballet Academy. In 2009, she graduated from the Bolshoi Ballet Academy and joined the Bolshoi Ballet Company. She rehearsed with Nikolay Tsiskaridze, who also was her first partner in the performances at the Bolshoi Theatre. She made her debut at the Bolshoi Theatre in the premiere of the ballet *The Curse of the House of Usher* choreographed by Vladimir Vasiliev. Among her awards I prize at the Arabesque International Ballet Competition (Perm, 2008), Gold medal of the Moscow International Ballet Competition (2009). Exercise premium for the role in the ballet *Paquita*. In repertoire principal roles in “*Giselle*”, “*Nutcracker*”, “*The Sleeping Beauty*” etc.

维若索娃·安哲琳娜

米哈伊洛夫斯基剧院首席芭蕾舞演员

维若索娃出生于沃罗涅日，2003-2008年，就读于沃罗涅日国立芭蕾舞学校，师从里昂凯娜。2008年，进入了莫斯科国立芭蕾舞学院，师从阿尔希波娃。2009年，从莫斯科芭蕾舞学院毕业，并加入了莫斯科大剧院芭蕾舞团。在那里，她与尼古拉·泰斯卡瑞兹一起排练，他尼古拉也成为她在莫斯科大剧院她的第一个合作伙伴。安哲琳娜在莫斯科大剧院的首演剧目是由弗拉基米尔·瓦西列夫编导的《厄舍古屋的诅咒》，该剧由俄罗斯国家管弦乐团演奏，米哈伊尔·普雷特涅夫担任指挥。2013年7月，她加入了米哈伊洛夫斯基剧院芭蕾舞团。

2008年获俄罗斯彼尔姆国际阿拉贝斯克芭蕾竞赛一等奖；2009年获莫斯科国际芭蕾舞大赛金奖；此外她还曾荣获娜塔莉娅·玛卡洛娃比赛“最佳女舞蹈演员”、佳吉列夫家奖“俄罗斯希望之星”称号等荣誉。



David Zaleyev

Soloist of the Mariinski Theatre

From 2000–2005 he trained at the Vaganova Academy of Russian Ballet. In 2008 he graduated from the Bashkirian College of Dance. From 2008 to 2013 he was a soloist with the Tatar Academic Musa Jalil Opera and Ballet Theatre, where he appeared in the ballets "Swan Lake", "The Sleeping Beauty", "La Bayadère", "Le Corsaire", "The Nutcracker", "La Fille mal gardée", etc. Joined the Mariinsky Ballet in 2013. Repertoire includes: "The Nutcracker" (Nutcracker Prince, Classical Trio); choreography by Vasily Vainonen and "Romeo and Juliet" (Troubadour); choreography by Leonid Lavrovsky and others. Honoured Artist of the Republic of North Ossetia-Alania Prize-winner at the XII International Ballet and Choreography Competition in Moscow, Prize-winner at the Yuri Grigorovich World Youth Ballet International Competition (Grand Prix; Sochi, 2012) etc.



大卫·沙勒耶夫

马林斯基大剧院主要演员

大卫2000年至2005年在俄罗斯瓦加诺瓦芭蕾舞学院学校学习芭蕾舞。

2008年毕业于巴什基尔舞蹈学院，师从著名芭蕾舞大师内尔·萨瓦拉夫。2008年至2013年在鞑靼学术穆萨贾利勒歌剧和芭蕾舞剧院担任领舞，在哪里他饰演的剧目有《天鹅湖》、《睡美人》、《舞姬》、《海盗》、《胡桃夹子》、《关不住的女儿》

2013年进入马林斯基大剧院。

参演剧目如下：

在瓦斯列·维诺能编舞的《胡桃夹子》中饰演胡桃夹子王子；

在里奥尼德·拉夫罗夫斯基编舞的《罗密欧与朱丽叶》中饰演吟游诗人；

在瓦斯列·维诺能编舞的《巴黎的火焰》中饰演双人舞；

北奥塞梯和阿兰共和国荣誉艺术家；

2013年获莫斯科“第十二届国际芭蕾和编舞大赛”获一等奖、金奖和“艺术与舞蹈魅力”特别奖；

2012年获彼尔姆“第十二届国际芭蕾舞大赛”获二等奖、当代作品特别奖和“情感与表达”奖；

2012年获索契“尤里·格里戈洛维奇世界青少年芭蕾舞国际赛”最高奖；

2013年获鞑靼斯坦共和国剧院“丁丁奖”--“最佳音乐剧表演艺术家”。



GAZPROMBANK

Gazprombank (Open Joint-Stock Company) is one of the three major banks of Russia in terms of key performance indicators, as well as one of the three major banks of the Central and Eastern Europe in terms of its equity.

Gazprombank has an investment grade rating by international rating agency Moody's Investors Service — rating of long-term deposits in foreign currency is at Baa3, stable outlook, the debt rating affirmed at Baa3. Long-term counterparty ratings on debt and borrowings of the Bank assigned by Standard & Poor's at the level of BBB-, with a stable outlook. Gazprombank is assigned Long-term Issuer Default Ratings (IDRs) of "BBB-" by Fitch Ratings.

Gazprombank promotes business and projects implemented by large corporate customers in the Asian region, as well as private equity projects, project and trade finance, and commercial lending.

In 2006 the Bank opened its representative office in China. The Bank has concluded a range of agreements with Chinese banks for the benefit of corporate and private customers, as well as institutional investors in the capital and investment banking markets.

In addition to the China representative office, the Bank extended its footprint in the Asian region with two representative offices it currently operates in Mongolia and India. In 2013 the Bank initiated the procedure of registration of its own representative office in Hong Kong for coordination of the Bank's operations in the capital markets of the Asia-Pacific Region.

俄罗斯天然气工业银行（股份有限公司）按照所有主要指标已经进入俄罗斯三大银行之列，同时按照自有资本规模也是中东欧最大的三家银行之一。

俄罗斯天然气工业银行具有国际评级机构授予的投资级别评级。其中穆迪评级公司的长期外币存款评级为“Baa3”，前景为稳定，长期债务评级为“Baa3”。标准普尔授予俄罗斯天然气工业银行的长期主权和长期债务评级为“BBB-”，前景为稳定。惠誉评级授予俄罗斯天然气工业银行的长期发行人违约评级为“BBB-”，前景为稳定。

俄罗斯天然气工业银行协助推动大型企业客户在亚太地区的业务和项目的执行，发展直接投资领域的项目、贸易融资以及商业信贷。

2006年俄罗斯天然气工业银行在中国设立了代表处。同时，为开展多方面互惠互利的合作，我行和中国的各大银行签订了一系列协议，目的是向企业和私人客户，以及机构投资者在资本市场提供更广泛的全套服务和实现投资银行的业务。

目前俄罗斯天然气工业银行在亚太地区除了中国的代表处之外，还在蒙古和印度都有代表处。2013年开始在香港注册代表处，目的是为了积极配合银行在亚洲太平洋地区资本市场的业务。



SIBUR is a uniquely positioned vertically integrated gas processing and petrochemicals company. The Group owns and operates Russia's largest gas processing business in terms of associated petroleum gas processing volumes and is the leader in the Russian petrochemicals industry.

As of 30 September 2013, SIBUR operated 27 production sites across Russia and employed more than 28,000 personnel. The Group serves over 1,500 large customers operating in the energy, automotive, construction, fast moving consumer goods (FMCG), chemical and other industries in approximately 60 countries.

China is a crucial market for SIBUR. SIBUR has been a reliable partner of Sinopec for several years. In 2013, the companies entered into a JV on the site of Krasnoyarsk Synthetic Rubbers Plant (KZSK) to produce nitrile butadiene rubbers for further export to China. Moreover, SIBUR and Sinopec are considering another JV to produce butadiene-nitrile and polyisoprenes in Shanghai.

To support its business in China, SIBUR has established a representative office in Beijing that carries out day-to-day interaction with customers, performs market analysis, and promotes the Group's interests with the local authorities.

SIBUR International GmbH, SIBUR's exports division, supplies the company's products globally and runs offices in Shanghai, Tianjin, Qingdao and Guangzhou.

The Group sells a wide range of products on the Chinese market, including polymers, rubbers, and organic synthesis products. In 2012, sales to China totalled around 130,000 tonnes of petrochemical products.

西布尔集团是一家独一无二的垂直-一体化的天然气加工和石化公司。按照石油伴生气的加工量，集团拥有并管理着俄罗斯最大的天然气加工业务，是国家石化领域的领军企业。

截止2013年9月31日，西布尔集团在位于俄罗斯不同地区的27个生产基地上开展业务。集团员工人数超过2.8万。西布尔集团向来自世界大约60个国家的分布于燃料能源、汽车制造、建筑、日用消费品生产、化学及其他行业的超过1500家大型客户销售产品。

对于西布尔集团，中国是一个重要的市场。几年来，集团与中石化集团（Sinopec）进行着成功的合作。2013年，两家公司以克拉斯诺亚尔斯克合成橡胶厂为基础建立了合资企业，以便生产并进而向中国出口丁腈橡胶。西布尔与中石化还研究在上海建立生产丁腈与异戊二烯橡胶的合资企业的可能性。

为了支持自己在中国的业务，西布尔集团在北京设立了代表处，代表处与产品客户开展日常的合作，进行市场分析，并在与政府部门的关系中履行代表的职责。

西布尔国际有限公司（SIBUR International GmbH）是西布尔集团的出口部门，负责集团产品在国际市场上的销售。公司在上海、天津、青岛及广州设有办事处。

集团向中国出口众多种类的产品：聚合物、橡胶、有机合成品。2012年，西布尔集团在该地区的销售量约为13万吨石化产品。

JANUARY 23, 2014. PEKIN, THE GREAT HALL OF THE PEOPLE

2014年1月23日 人民大會堂



China Environmental Energy Holdings Ltd. is a professional holding company for investment, focusing on abroad traditional energy, mineral resources and renewable energy. CEE's primary markets include Russia and Central Asian countries. We develop international investment and cooperation in the fields of oil-gas exploration & development, electrical power production and transmission, trade and engineering service etc.

We are committed to create value for our shareholders and to contribute to green development with our professional management team and advanced technology.

中国环保能源控股有限公司是一家立足于香港、面向全球、以俄罗斯及中亚国家为优先发展方向的综合性能源投资控股集团，集团以“善用传统能源，发展可再生资源”为投资理念，在油气勘探与开发、电力生产与传输、清洁生产、贸易与工程服务等领域开展国际投资与合作。

中国环保能源控股有限公司致力于通过专业团队管理与领先技术支撑，为股东创造价值，为绿色发展做贡献。

The concert is prepared by:



SODRUZHESTVO
RUSSIAN STATE CONCERT COMPANY



中国东方演艺集团
CHINA ORIENTAL PERFORMING ARTS GROUP CO.,LTD